

**К. Сулимова**

**ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ  
ОБРАЗНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ  
ЖАНРА ФЭНТЕЗИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

(на материале серии романов Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер»)

Статья посвящена анализу перевода средств выразительности в рамках лингвокультурной парадигмы. Рассмотрены наиболее распространенные способы презентации мира фэнтези. Определены такие основные экспрессивные и информативные средства, как окказионализмы, метафоры и игра слов. Осуществлен анализ их семантики на основании примеров, взятых из произведения Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер». При отборе материала использовался метод сплошной выборки. В ходе исследования способов перевода «говорящих имен» и окказиональной лексики определены переводческие решения, необходимые для успешного перевода. Для сравнительного анализа использовались две версии перевода «Гарри Поттера» с английского языка на русский: перевод М. Спивак (изд-во «Махаон», 2013–2018) и М. Литвиновой (изд-во «Росмэн», 2000–2007).

В отношении авторской стилистики Дж. Роулинг действуют следующие тенденции:

1. Для описания волшебного мира Дж. Роулинг использует окказиональную лексику. В романе можно встретить «опасные» варианты игр, например *Fanged frisbees* или *Ever-bashing Boomerangs*, переведенных М. Спивак как ‘Клыкастые фрисби’ или ‘Безостановочно-расшибательные бумеранги’. Название улицы, *Privet Drive*. Перевод *Махаона* – ‘Бирючинная улица’ – точнее по смыслу, ‘Тисовая улица’ (*Росмэн*) относится к адаптированному переводу.

2. Дж. Роулинг дополняет волшебную реальность элементами авторского ономастикона.

При переводе «Гарри Поттера» переводчиками использовались 3 способа перевода имен:

- а) транслитерации; *Harry Potter* ‘Гарри Поттер’.
- б) транскрипции; *Madam Pomfrey* ‘мадам Помфри’.
- в) калькирования; *Griphook* ‘Крюкохват’.

Исследование показало, что в жанре фэнтези говорящие имена и окказионализмы представляют значительный интерес с позиции анализа семантики, что выдвигает интеллектуальные характеристики переводчика на первый план. Сложность и многогранность подходов к переводу антропонимов и окказионализмов в романе активизируют поиск новых переводческих решений.